



## ハンナ ハラグ=ツンツ作陶展

会期=1973年8月30日(木)―9月4日(火)

会場=東京日本橋高島屋本館6階美術画廊

## Hanna Charag-Zuntz's Exhibition

Art gallery Takashimaya Department Store, Tokyo.

August 30th-September 4th, 1973.

## 純粹な形と土の色調

ルベン・ベルマン

美術と応用デザインは、一般には、はっきりと区別された分野であるが、この両分野を区切る一線が消失しているため、美術評論家をとまどわせるまことに稀有な作品—それがハンナ・ハラグ=ツンツ夫人の陶器である。

一般に工芸とかデザインというものは、観賞するに心地よく、その上用いやすければ十分であって、それ以上の深さを必要としないもの、感情的あるいは精神的意味は持たないもの、と考えられている。しかし、ハンナ夫人の陶器を観賞していると、全く思いがけない反応が起ってくるのである。

彼女の作品は、古典的な幾何学的形態が単純化されて出来たヴァリエーションである。その技術は完全であるが、適切に用いられた“不正確さ”の故に、冷たい機械的感じは与えない。

球、円筒、円錐、等に繊細な首や取っ手がついている。装飾は一切なく、純粹な形と土の色調をしており、時に金属酸化物によって陰影がつけられている。高度に完全な泥漿技術の結果、表面がやわらかく輝いているが、上薬はほとんどかかっていない。彼女の作品からは、まるで日本の庭園や美事な彫刻が与える様な、品位ある平穏な感じが伝わってくる。

ツンツ夫人の作品は、土器（アーサンウェア）か炆器（ストーンウェア）である。彼女はカルメル山上にかまを持ち、イスラエル各地から出る粘土や酸化物をためして得たイスラエル出土の材料を用いる。

彼女の赤っぽい薄手の陶器は、ローマ帝国時代を通して、400年間用いられたテラ・スギラタからインスピレーションを受けて製作されたものである。しかし、浮彫りや装飾を全く廃したことが、彼女の作品をローマ時代のテラ・スギラタとは全く違った陶器にしている。1940年以来、このハンブルグ生れの女流陶芸家はイスラエルで制作活動を続けて来た。その高度に純粹で完全な陶器製作技術のゆえに、彼女はイスラエル一流の芸術家に数えられている。  
(美術評論家)

## イスラエルの陶器—古代と現代

ウザ・ゼヴルン

粘土を造形して火で焼くと陶器が出来るということは、人類最古の発明の一つである。この発明は、神が陶工のように土から人間を作った、という古代人の創造物語の中に反映している。古代世界各地に伝わっているこの考え方は、古代イスラエルにも流布していた。すなわち「ヤハウェ神が土のちりで人を造った」（創世記2章7節）と聖書に記されている。

陶芸は、先史時代の終りに始まる。紀元前5000—4000年の陶工は、まだかまを知らず、

露天の火を用いたため、低温で焼くことしか出来なかった。

イスラエルで発見された最古のかまは、紀元前3000年のものである。又、この頃、ろくろが用いられ始めた。実際、考古学者は、この時代の層から、ろくろを発掘している。紀元前3000年の終りは、手造りから、ろくろ製法への過渡期にあたる。手造りの胴の上に、ろくろ製の首がつけられた壺がこの時代の特徴を表わしている。紀元前2000年の始めになると、全ての陶器はろくろ製になった。

古代イスラエルの陶器は、多色の粗い粘土を低温で焼いた土器である。このことは、高温で焼くことに適した粘土がイスラエルにないことと関連している。全時代を通して、上薬は全く用いていなかった。これら古代の陶工は、形と色調に工夫をこらしたが、装飾には余り注意を払わなかった。

二世に渡る新生イスラエルの文化生活は世界各地から各種各様の言語と生活様式を持ちよって、新しい国土に一つの言語と一つの民族を創造しようとする人々によって形成された。イスラエルの芸術家は、自己表現法を追求するだけでなく、むしろ、この一度離散した民族の共通の遺産を探し求め、又、国土との新しい結合の創造に努力した。換言すれば、イスラエルの様式、イスラエルの芸術の創造に苦心して来たのである。

陶芸の世界にも、現代の様式と古代の伝統を結合しようとするいくつかの試みがあった。ハンナ・ハラグ＝ツツの陶器は、正にこの背景によって理解されるべきである。彼女はドイツ在住のユダヤ人家庭に生れ、1930年代のヨーロッパで陶芸を学んだ。イスラエルに移住した時、彼女は洗練された技術と芸術による現代哲学の表現方法を習得していた。

彼女は、先ず、イスラエルから出土する陶土の研究に専念した。その最初の結果として表面が赤く輝いたうす手の陶器創造に成功した。

その後の長い陶器製作活動を通して、彼女はイスラエル出土の材料のみを用いて来た。ネゲブ地方で発見した陶土によって、材質上の困難を克服し、炆器(ストーンウェア)の製作にも成功した。彼女は上薬が陶土の外面的効果を殺すことを好まないからである。しかし、彼女が用いるわずかな上薬は、イスラエル産の鉱物や植物から抽出したものであり、それは、陶土の材質を強調するために用いられている。

ハンナ・ハラグ＝ツツの作品は、完全な形と素材の自然な色調を土台とした陶器である。装飾を一切廃することにより、形と素材そのものに語らせている。

これは、古代イスラエル土器の伝統を現代に再現した陶器なのである。

(テルアヴィヴ、ハアレツ陶器博物館長)

## 日本の陶界への良き刺激 小山富士夫

ハンナ・ハラグ＝ツツ夫人の作品を見るのは始めてですが、まず連想するのは、スエーデン、フィンランド、等の北欧諸国の焼き物です。たとえば、カイ・フランク、サルメンハーラー、リンドバーク、ファンメル、といった人の作品と、釉薬、作風、形、等に類似点

が有ると思います。

手に取ってみると、非常に軽く、非常に繊細な感じが致しまして、流石に女性の作品であることを感じさせます。ハンナ女史の作品は、きわめてデリケートで、ことに刷毛目や横の線、筆、等で横のデザインを好んで、それも、あるか、ないかの様に使っていますがこれは、日本の縞模様、着物の横縞を思わせて魅力的だと思います。

日本は、東海に孤立した島国ですが、今、最も陶芸の盛んな国であります。そこで非常に多くの作風が有りますが、ツツ夫人の様なものは、ちょっと見当りません。

今度の個展は、日本の陶界にとっても、非常に大きな、一つの刺激になるのではないかと思います。(陶芸作家・評論家)

## Simple Form and Color of Clay

Reuven Berman  
Art Critic

In general, art and designing are two distinctly separate fields. Once the lines of demarcation fade, however, there are rare, superb works which sometimes mislead art critics. The pottery of Mrs. Hanna Charag-Zuntz are indeed such works.

What are generally referred to as industrial arts or designs are works pleasing to the eyes and sufficiently functional. They are not considered as necessarily having such elements as deep emotional or spiritual meaning. In beholding Mrs. Hanna's works, however, one is apt to experience the unexpected and be in for a delightful surprise.

Her works are variations of classic geometric patterns which have been simplified. The technique is perfect; yet her works do not give a cold, mechanical impression - because of her most appropriately employed touch of "uncertainty."

Delicate necks or handles are found on spheres, columns and cones. There are no exterior decorations at all; the forms are simple and the color full and earthy. Shades are sometimes used, by applying metal oxidizing elements. As a result of her highly skillful slip technique, the surface gives a soft light, even though no glazing was applied. Her works deliver such refined and peaceful feelings the type of which are gained from Japanese gardens or from excellent sculptures.

Mrs. Zuntz's works are either earthenware or stoneware. She has a kiln in Mt. Carmel. Materials are carefully selected from among Israeli clays after their oxidized substance have been checked.

For her reddish fine potteries, she received her inspiration from Terra-

Sigillatus ware, which had been in use for 400 years throughout the Age of Roman Empire. Being without embossed carvings and external decoration, her works are entirely different from Terra-Sigillatus ware of the Roman Age. Born in Humburg, this ceramic artist has been engaged in her activities in Israel since 1940. She is one of the first-class artists of Israel because of her highly simplified and perfect technique in pottery production.

## Israeli Potteries - Past and Present

Uza Zevulun

Curator, Museum Haaretz,  
Museum of Ceramics, Tel-Aviv, Israel

That a piece of pottery can be made by molding and heating clay is one of the oldest discoveries of mankind. This discovery is reflected in the stories of creation in ancient times, which tell that God made man from dust like a potter. This popular thinking regarding the creation of man spread out throughout the ancient world, including Israel: "And now, from the clay of the earth, the Lord God made man...."

(Genesis, Chapter 2, Verse 7)

The beginning of pottery can be traced back to the end of the Prehistoric Age. Potters of around 5,000 to 4,000 B.C. did not have kilns and used only open fire. Consequently, the technique was limited to the application of low temperature heat.

The oldest kiln discovered in Israel dates as far back as the year 3,000 B.C. About the same time, potters wheels came into use. In fact, archeologists have excavated potters wheels from the earth's layers of this age. The end of 3,000 B.C. is, in pottery history, the transitional period from hand making to the use of potters wheels. Jars with wheel-made necks and hand-made body characterized this period. Around the beginning of 2,000 B.C., all pottery showed signs of the use of wheels. Pottery of ancient Israel include earthenware of multicolor rough clay heated at low temperatures. This corresponds to the fact that the types of clay suitable to high temperatures were not found in Israel. Throughout the entire period, no glazing was used. Those potters of ancient Israel had made some efforts in forms and color tones but paid very little attention to external decorations.

New born Israel, now in its second generation, is a country made up of people from all over the world who wished to create one new national entity with one common language. From a variety of languages and living patterns. Artists in Israel have not only pursued the methods of self-expression but also - and more so - have searched for the common heritage of a once dispersed race and made great endeavors in creating new, strong union with the country. In other words, Israeli artists have been trying to create something that is

uniquely Israeli in form and art.

In the world of pottery, there have been some efforts made to join current styles with ancient traditions.

Mrs. Hanna Charag-Zuntz's works should be interpreted in light of the above background. She was born to a family residing in Germany and studied pottery in Europe in the 1930's. By the time she emigrated to Israel, she had already acquired refined techniques and methods of expressing contemporary philosophy through her artistic work.

She first engaged herself fully in research of various types of clay produced in Israel. Her first success was in creating fine polished red pottery.

Through the many years of pottery making since then, she has used clay from Israel exclusively. Through the use of a particular type of clay found only in the Negev area, she had overcome problems of materials and succeeded in producing stoneware. She does not like glaze which may destroy the outer effect of clay. The small amount of glaze which she uses is taken from certain minerals and plants in Israel. They are applied only to emphasize the nature of the clay.

The pottery of Hanna Charag-Zuntz is based on perfect forms and the natural color of original material. By removing all exterior decorations, she lets the form and original material speak for her. Her pottery is a revival of the ancient earthenware of Israel in modern times.

## Good Inducement to Japanese Pottery

Fujio Koyama

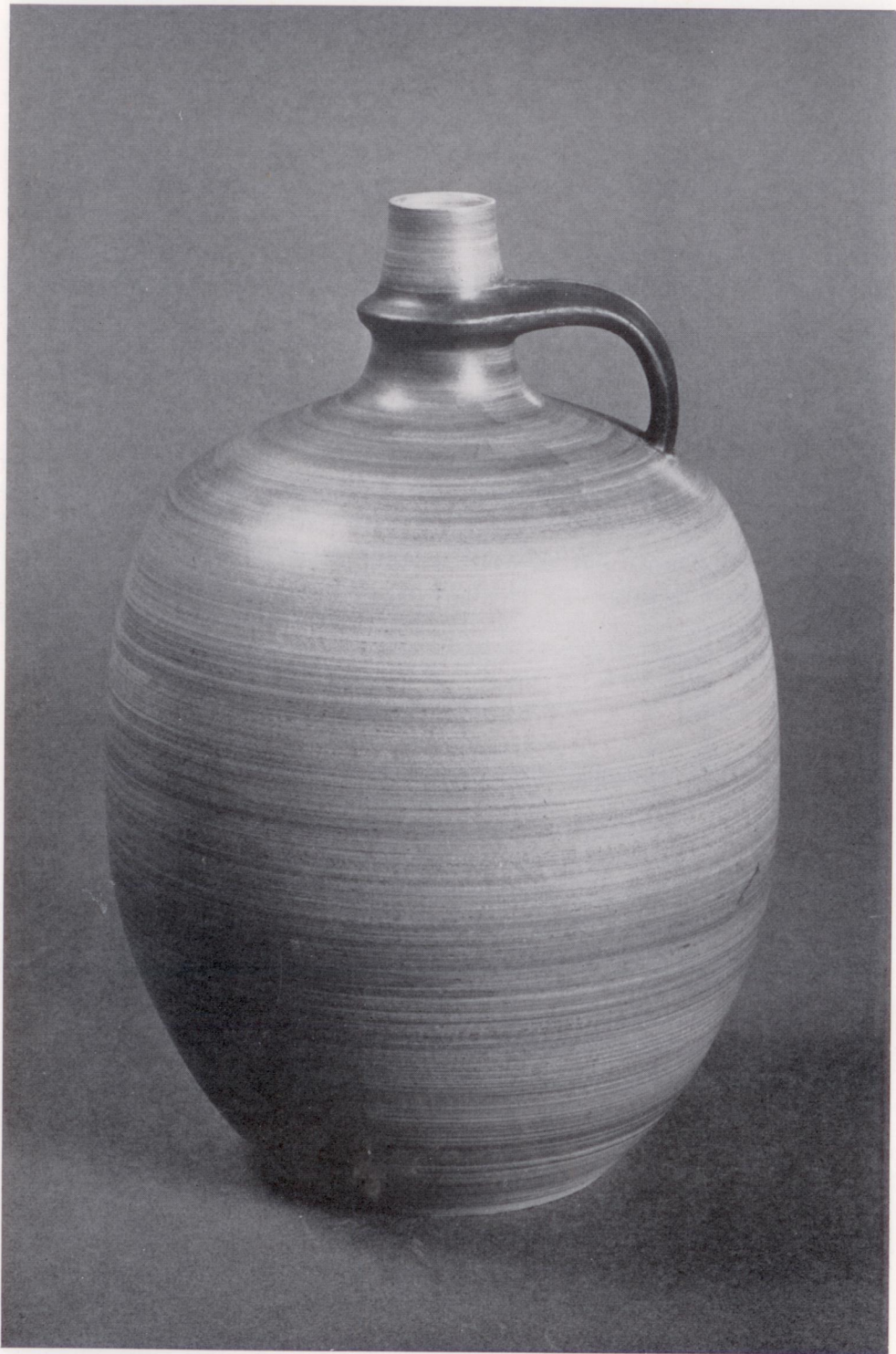
Potter, Critic

Although this is my first encounter with the works of Mrs. Hanna Charag-Zuntz, I associate them with the pottery of the countries of Northern Europe, such as Sweden and Denmark. Her works are similar in many ways to those of Kaj Frank, Salmenhaara, Lindberg, Hummel, and the like in such aspects as glaze, style, form, and so forth.

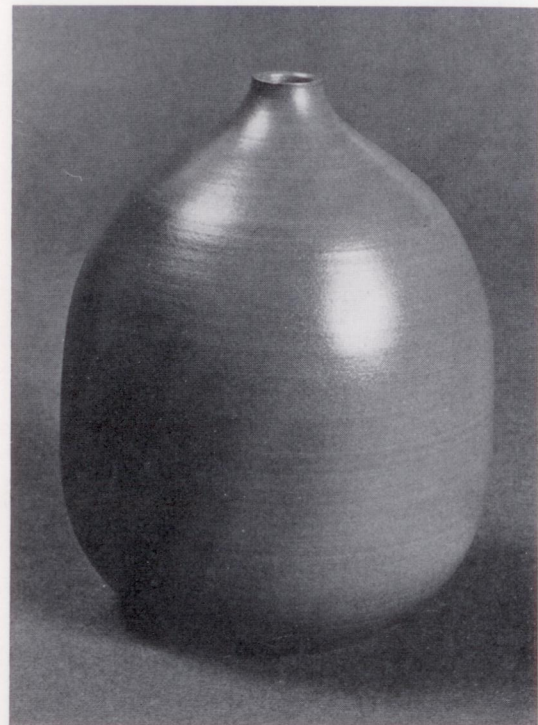
Touching her works gives an unmistakable feeling - they are works of a potteress; they are very light and refined. Mrs. Zuntz's works are extremely delicate; the designs of the horizontal brushing lines are almost invisible, and the horizontal lines quite attractively give the same impression as line designs of Japanese kimonos.

Japan is a geographically isolated country in the eastern sea, but pottery making is quite common. Thus various styles can be seen among Japanese pottery. The style of Mrs. Zuntz, however, is hard to find in this country.

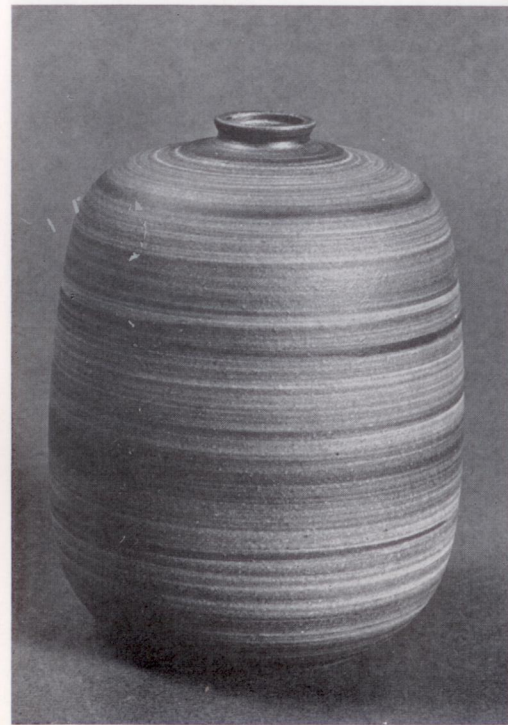
Her private exhibit will no doubt serve as a very favorable inducement to Japanese potters.



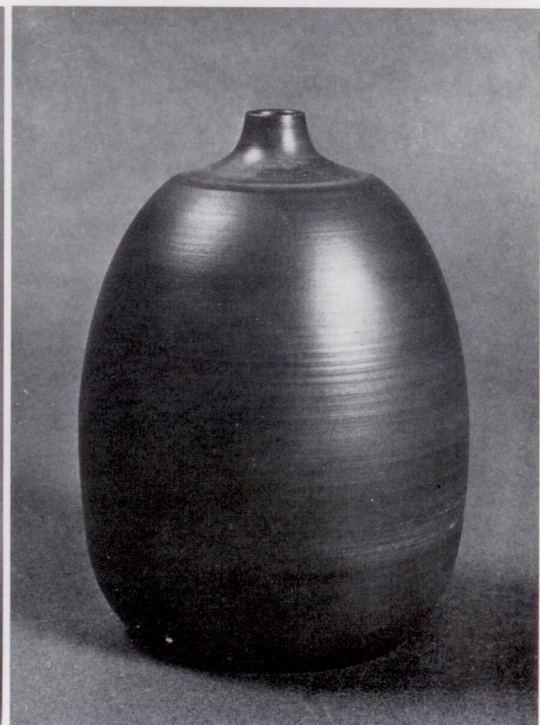
26×16 (単位cm 高×径)



14×10

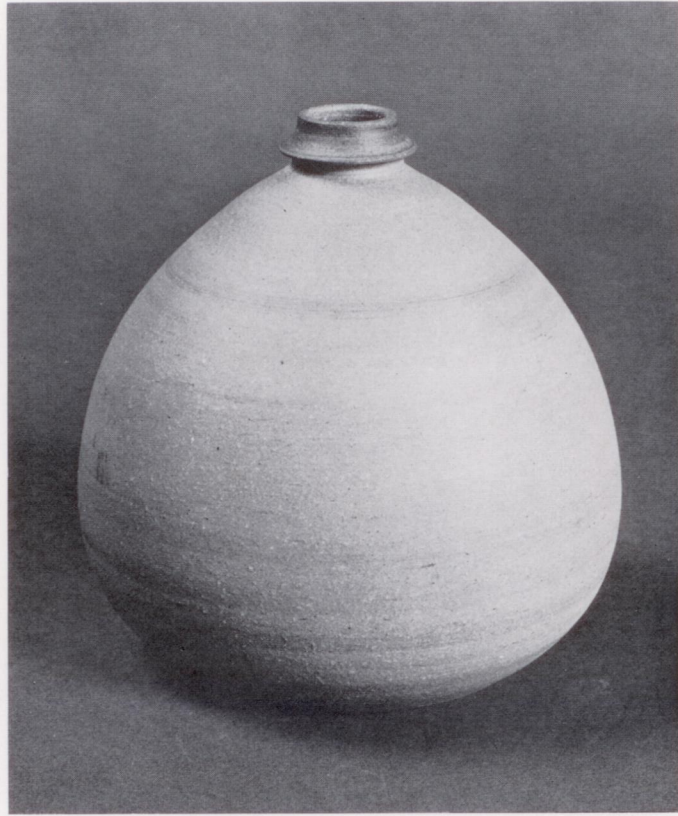
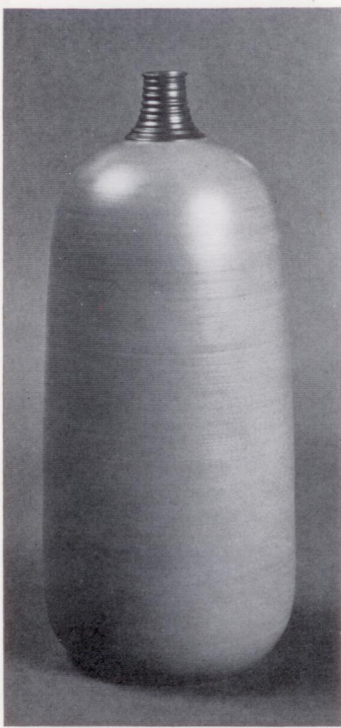


13.5×9.5

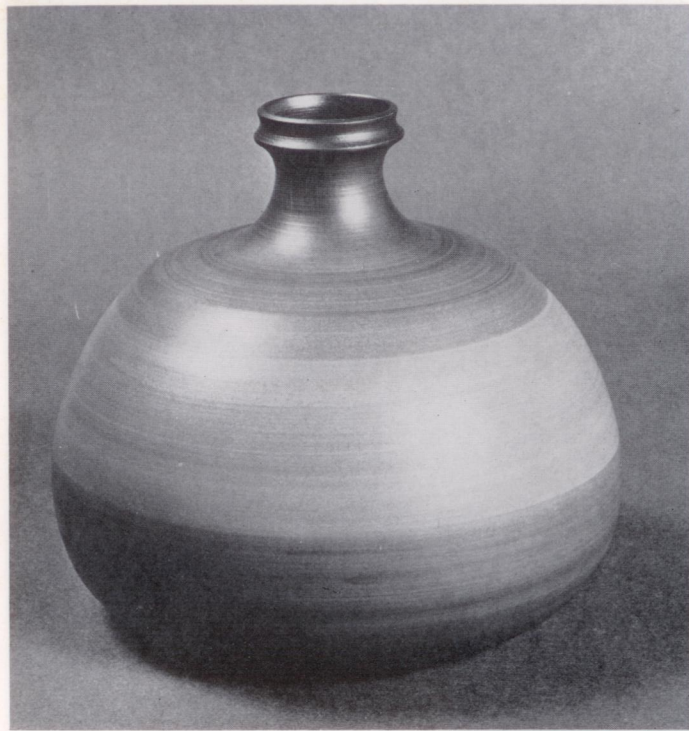


17×11.5

32×12

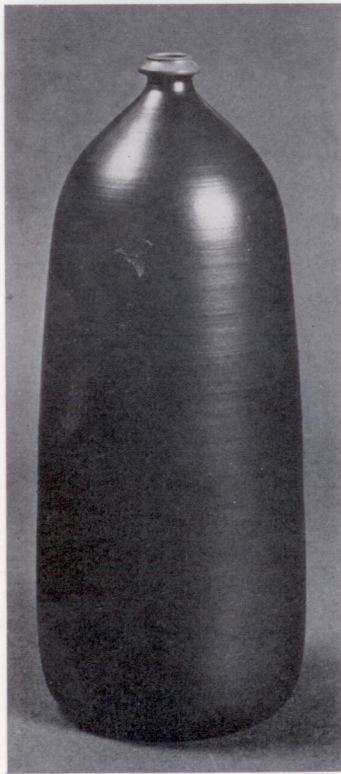


14×12.5

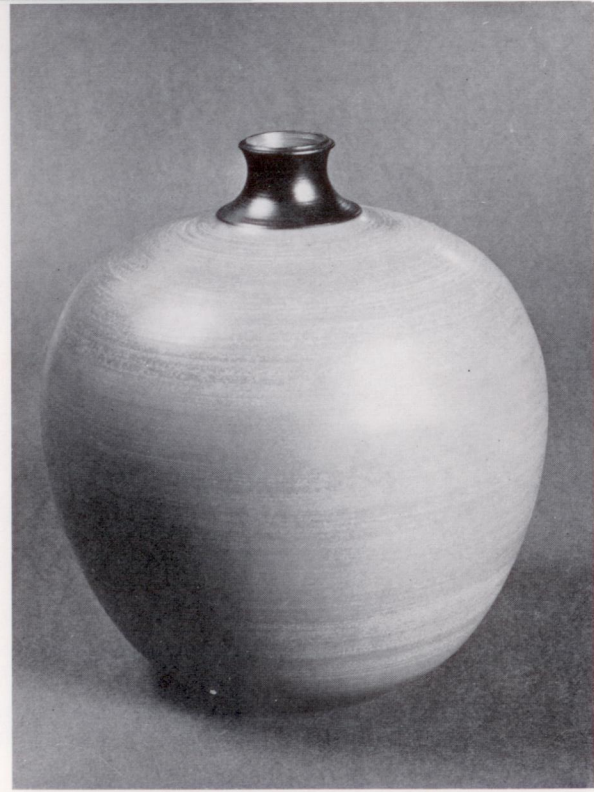


20×17.5

19.5×21



29×11.5





5×25.5



18.5×10

## ハンナ・ハラグ=ツツツ略歴

ハンナ・ハラグ=ツツツ (Hanna Charag = Zuntz) は、ハンブルグで生れた。

1934年から1940年迄、ズィークフリート・ミューラーについて陶芸を学び、その後ドイツ各地、プラハ、フィレンツェ、に学んだ。

1940年にイスラエルに移住、最初、エルサレムに住んだが、1943年以來、ハイファに定住。1945年に、カルメル山上にスタジオを設立して陶器を製作する一方、オラニウム師範学校とハイファ工科大学で陶芸と工業デザインを教えて今日に至る。

国際陶芸アカデミー会員。

イスラエル及び世界各地で個展を開き、又各種展覧会に出品して来た。主な展覧会は次の各地で開かれた。ブラッセル万国博、モントリオール万国博、ワシントン、スミソアン・インスティテュート、ニューヨーク現代美術館、ハイファ現代美術館、テルアヴィヴハアレツ陶器博物館。又、次の展覧会では、一等賞を与えられた。1952年と1956年、エルサレム、ベツァレル博物館。1955年、ハイファ近代美術館、1961年、テルアヴィヴ国際博覧会、1964年、ハイファ工業デザイン展、1967年、テルアヴィヴ工業デザイン展。

ハンナ・ハラグ=ツツツの作品は、欧米諸国と日本の人々に愛蔵されている外、ロンドン、ヴィクトリア・アルバート博物館、ニューヨーク現代工芸博物館、シュトットガルト工芸博物館、ハイファ現代美術館、テルアヴィヴ、ハアレツ陶器博物館等、世界各国の博物館に所蔵されている。

## A Sketch of Mrs. Zuntz's Life

Hanna Charag-Zuntz was born in Hamburg, Germany. From 1934 to 1940 she studied pottery and pottery-making with Siegfried Müller, and afterwards in other centres of Germany, as well as in Prague and Florence. Immigrated to Israel in 1940 and worked with Hedwig Grossmann in Jerusalem until 1942. In 1943 she went to live in Haifa. At first she worked for the local ceramics industry, but since 1945 she produces independently in her own studio on Mount-Carmel. Aside from this, she is also engaged in teaching her craft and in designing industrial pottery at the Art Institute of Teacher's Seminary "Oranim" and at courses for Industry Design at the Technion, Israel Institute of Technology, Haifa. Member of the International Academy of Ceramics.

Group exhibitions: Since the end of World War II her works were shown in exhibitions of arts and crafts and industrial design in Israel and abroad. She took part in exhibitions: EXPO in Brussels and Montreal; Smithsonian Institute, Washington; Museum of Modern Art, New-York, in Stuttgart and Munich as well as in England, Italy, France, Holland, Poland, Turkey, Japan, Brazil, Argentina and South-Africa.

One-man exhibition: Museum of Modern Art, Haifa; Beit Wilfried Israel, Kibbutz Hazorea; Beit Zvi, Ramat-Gan; Museum Haaretz, Museum of Ceramics, Tel-Aviv. First prizes: 1952 Bezalel Museum, Jerusalem; 1955 Museum of Modern Art, Haifa; 1956 Bezalel Museum, Jerusalem; 1961 International Exhibition, Tel-Aviv; 1964 Industrial Design, Haifa; 1967 Industrial Design, Tel-Aviv.

Works of Hanna Charag-Zuntz were purchased by a number of museums and private collections in the U.S.A., England, Italy, Germany, Japan and Israel.